

[美]曼纽尔·卡斯泰尔斯著

上海译文出版社

经济危机与—美国社会

JINGJI WEIJI YU MEIGUO SHEHUI

经济危机与美国社会

〔美〕曼纽尔·卡斯泰尔著

晏山栢译

蔡平译

王健译

上海译文出版社

Manuel Castells

THE ECONOMIC CRISIS AND AMERICAN SOCIETY

Princeton University Press, N. J. 1980

根据新泽西州普林斯顿大学出版社 1980 年版译出

经济危机与美国社会

[美] 曼纽尔·卡斯泰尔斯

晏山栢 杨立义 译

蔡平 刘宪章 译

王垂仍 校

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 191,000

1985 年 1 月第 1 版 1985 年 1 月第 1 次印刷

印数：0,001—6,200 册

书号：4188·45 定价：1.35 元

译者的话

七十年代的资本主义经济危机震撼了整个资本主义世界，它袭击了美国社会的各个部门、各种行业、各个阶级和阶层。各派经济学家撰写了不少著作，试图对这场经济危机的根源、特征、进程、社会影响和后果作出分析和解释，有的则为克服经济危机提出了种种对策，并且展望和预测了美国资本主义制度的前景和出路。美国左派经济学家曼纽尔·卡斯泰尔斯的《经济危机与美国社会》一书就是这样一种尝试的结果。卡斯泰尔斯现任美国加利福尼亚大学城市和区域计划教授，曾任法国巴黎大学社会学教授和美国威斯康星大学社会学客座教授，多年来一直从事美国城市问题的研究，著有《城市问题》、《城市和权力》等书。《经济危机与美国社会》是他的一部最近的著作。

《经济危机与美国社会》一书的特点，就是作者力图从马克思主义的基本观点出发来分析美国七十年代的经济危机问题。卡斯泰尔斯根据马克思关于在资本主义发展过程中，资本有机构成趋向提高而资本的平均利润率趋于下降的规律，论证了资本平均利润率下降造成资本过剩，生产性投资下降，于是就业危机产生，工资下降，需求下降，销售危机出现，最终导致经济危机的爆发。

本书的另一个特点是从结构上来分析美国资本主义经济危机。作者回顾了美国资本主义发展的过程，认为七十年代

美国经济危机是由资本主义积累的重大结构性矛盾和美国社会矛盾所具有的特殊形式决定的。垄断资本为防止资本平均利润率下降而采取的一些反趋向措施，例如改进技术、在世界范围内扩大资本和商品市场、扩展信贷系统、增加公共开支、加强政府对经济的支持和维持庞大的军费开支等等，曾经是战后美国经济出现持续增长过程的原因。但是同时也产生了一系列新的矛盾和新的社会经济趋势，从而成为导致七十年代美国经济危机的结构性根源。因此，卡斯泰尔斯的这本书与一般的经济著作不同，它不是就经济论经济，而是“把经济危机看作是一个阶级社会矛盾的表现，即阶级斗争，并且又看作是同美国的政治冲突和国家决策密切相关的过程”。本书作者还依据客观事实对美国社会的本质和趋势作出了透彻的剖析。本书不单在理论上阐发了美国的经济危机，而且也在分析中深刻揭示了美国社会矛盾的本质。

总之，本书的观点比较新颖，收集的资料也比较丰富翔实，对于我们深入了解和研究七十年代经济危机和经济演变有一定参考价值，而且对研究美国今后的经济危机或经济前景也会有很多启发。今天，美国仍是资本主义世界的主宰，美国资本和美国政府正力图继续控制整个资本主义世界，因而本书对了解资本主义各国的经济情况也有很大的借鉴作用。正如作者所说的，“若要了解正在形成中的新世界，我们必须知道经济危机在美国发展的过程。”

最后必须指出，作者在书中有几处提到我国的台湾省时错误地把它与其他国家并列，请读者在阅读时注意。

本书引言、第一、第三章由晏山栢同志译，第二章由蔡平、刘宪章同志译，第四章和结论由杨立义同志译，此外还有石谊

芝同志译了一、三章中的两小节，成英同志和张伟民同志分别对二、四章作了初校；全书由王垂仍同志统校。全书译稿虽经反复校改和修订，但是限于学识，还可能存在不少舛误，请读者不吝指正。原书末的注释，多系说明出处，翻译时一般从略，特此说明。

王垂仍

1983年12月

目 录

引 言	1
第一章 关于发达资本主义经济危机的社会理论	13
1. 利润率下降的理论及其批评	15
2. 有机构成上升了吗? 利润率下降了吗?从争论到资本积累的历史	26
3. 在发达资本主义中经济危机理论的要素	43
3.1. 马克思主义关于生产方式的历史矛盾发展的理论	45
3.2. 资本主义积累过程中的危机趋势	49
3.3. 资本积累危机的反趋向	62
3.3.1. 对劳动剥削率的提高	64
3.3.2. 垄断性的积累、技术进步和资金筹集	68
3.3.3. 销路的扩大	70
3.3.4. 一部分社会资本的贬值	71
3.3.5. 资本主义积累和国家干预	72
3.3.6. 资本积累和资本的国际化:新帝国主义、跨国公司和世界性通货膨胀	76
4. 分析世界经济危机的理论体系	79
第二章 美国经济危机的根源和发展	83
1. 六十年代后期经济周期的演变	86

2. 试以结构性原因说明当前美国的经济危机	92
2.1. 战后美国经济中资本主义积累的主要矛盾	93
2.1.1. 剥削过程中日益增加的困难	93
2.1.2. 销售问题:美国经济的变现危机	105
2.1.3. 利润率的下降	107
2.2. 解决的问题和引起的矛盾:资本所采取的反趋 向措施及其后果	110
2.2.1. 资本的国际化 and 世界霸权的变化对美国资本主义 扩展的影响	112
2.2.2. 通货膨胀的根源:债务经济	121
2.2.3. 处于国家资本主义经济中的美国国家	131
第三章 美国社会结构中的资本主义矛盾与阶级关系	148
1. 美国资本主义积累的模式	149
2. 公司资本与统治阶级	151
3. 发展模式对生产与管理之间关系的影响:新老工人 阶级	167
4. 服务性经济与“后工业化社会”	177
5. 人口过剩的趋势:美国发展过程中的失业和就业不 足	194
6. 阶级、种族和性别:为何少数成了多数	202
6.1. 种族歧视的社会根源	203
6.2. 劳动在性别上的分工与妇女的反抗	206
6.3. 为何少数成了多数	213
7. 分配的社会关系的发展:不平等和贫困的模式	215
8. 美国城市的危机	218

第四章 阶级利益、应付危机的政策和政治过程	234
1. 危机与阶级利益的关系	235
2. 美国政府政策中的收揽和压制：从“伟大社会”的美 梦到水门事件的恶梦	245
3. 经济政策：临时性的还是结构性的？	254
4. 战争是根源、和平是枝叶：对付危机的政策和美国 的外交政策	258
5. 从危机到冲突：阶级斗争、政治和政策	266
5.1. 危机与基层群众	267
5.2. 危机处理和政治进程	271
结 论 美国资本主义日薄西山？	277

引 言

危机的阴影笼罩着世界。七十年代的经济危机及其对世界资本主义制度的持久作用，除了引起经济周期的短期变动以外，也影响了大多数国家人民的日常生活。

工厂关闭，商行停业，千百万人失业，饥馑来临，城市衰落，医院挤满了病人，行政失策，暴力频发，形形色色的紧缩空论，昏庸的高调，人民的反抗，新的政治战略，老的政治冲突，希望，恐惧，允诺，威胁，篡改伪造，动员号召，镇压，惊慌的股票交易所，战斗的工会，心神不定的统计人员，神情紧张的警察，目瞪口呆的经济学家，狡黠的政客，危言耸听的预言家，受苦受难的人民——如此众多的景象，据说都一去不复返了，都随着后工业化资本主义的风云消失了。可是这些恶景又被资本主义危机之风吹了回来。

这些景象提出了一些根本性的问题——关于工作与享乐，关于职业与城市，关于压制与信仰，关于女人与男人，关于历史，关于政治。突然，本来基于不断增长的经济之上的文化模式动摇了。我们又可能失业，我们的房屋抵押权会被取消，我们的孩子会失学，我们的社会机构会动荡不定，我们的安宁生活会破灭。我们了解到生活并不是一连串美轮美奂的商业广告。三十年来持续的经济增长突然在几个月中出现了问题。当然，政府定期宣布经济复苏。商业活动确实时时有所恢复，可是它也还是在下降。1977年底经济合作与发展组织国家中

还有 1,600 万人失业，而几个重要的资本主义国家，英国、法国、意大利和西班牙，还是有着两位数字的通货膨胀。美国仍然有 800 万人失业，而且经常处于爆炸性的通货膨胀的威胁之下。

问题不单单是经济。一些过去孤立的经济、政治和思想上的因素，自 1973 年底以来形成了一个整体，导致人们可能对发达资本主义的经济和社会体制产生疑问。自四十年代以来不断上升的通货膨胀过程，到达了高峰，严重影响了金融市场，并且过度地提高了利率。由于世界资本的流动和国际贸易模式的变动，国际货币的体制越来越不稳定，因而导致了美元危机。由于经济活动过度，金融市场的紧缩以及劳工的强烈要求，利润逐渐缩小。政府开支和国家对经济的干预已使市场经济达到了危险点。在这种情况下，由于石油输出国组织国家一下子提高了石油价格，又由于石油垄断公司投机操纵和能源价格普遍上涨，这一切都是促成这次危机的因素。世界性的通货膨胀导致了世界范围的衰退，这多半是垄断公司和国家政策特意要压制劳工、稳定金融市场以及重新调整公共服务事业所致。危机于是越来越明显。鉴于这次石油涨价的影响很广泛，资本主义国家的政府认为宣告危机是由“阿拉伯酋长们”引起的，这是一个好时机。可是，事实上这次危机潜伏已久（至少自 1967 年起）。这种做法的目的在于提出一种与资本主义发展规律绝不相符的外因论——将一次历史的偶然事件作为危机的起因。资本主义国家的政府之所以采用这一手段，就是企图使人民接受种种紧缩方针，使人民在过着艰苦生活时也不致责难现时的制度。

然而，这次危机比任何人所能设想的更为深刻。如果经济

周期需要经过一次衰退才能恢复利润率，那么很快就可清楚地看出，通货膨胀与经济停滞是如此难解难分，以致若要救治一种弊病却又触发了另一种弊病。经济政策越来越无效，因为在刺激经济和控制通货膨胀之间进行细微调节愈益成为不可能。这种“走走停停”的过程看来已经成为主要资本主义国家经济中的一个永久性特征了。这样一种趋向的后果比任何时候都更具破坏性。

而且，自大萧条以来，经济周期在全世界第一次开始同步地发生。事实上，这是形成一种世界经济的迹象。在扩展时期，不同国家之间的周期参差不齐，这是因为资本是按照投资机会的变动而转移的。但是临到危机时期，总的衰退模式则是由生产的相互渗透与商品的销售以及资本的流动来确定的。所以，要使经济重新活跃起来就更为困难，因为这需要在几个主要国家中同时发生或至少相继发生经济上的高涨。这是不大可能的事，因为各个国家的经济都是按照各自社会大体上特定的社会和政治的程序进展的。因此，这次危机由于它的世界性以及国际经济和各民族国家之间在利益上的矛盾而更其加深，而民族国家依然是主要的决策者。

对于先进资本主义的稳定性来说，更糟的是，这次危机不只是经济上的，而且也是政治上和思想意识上的。由于这三者具有相互关联的特征，这就使得这次危机成为资本主义生产方式的历史扩展中的一次结构性危机。

实际上，我们现在并不是生活在由这个经济危机所引起的社会纷乱之中。相反，我们现在正生活在大多数发达资本主义社会中社会纷乱总过程所产生的一种经济危机之中，这就对建立在资本积累模式基础之上的社会关系的结构提出

了疑问。这种危机的到来，一方面是因为爆发了具有结构性趋向的普遍性社会秩序的瓦解，因而引起了利润率的下降，另一方面，还有偶然突发因素所造成的影响（如在国际社会关系中统治势力的变更造成了石油和原料的涨价）。

从1967年到1977年的十年里，大多数发达的资本主义社会都经历了一个动乱、社会改革和政治冲突的时期。在美国，六十年代的社会运动深刻地影响了千百万美国人民的信念。人权运动、黑人的抗议运动、学生的反抗运动、反战活动、社团和社会的福利要求、公用事业工人的斗争、工会组织的扩展、自发的罢工运动、妇女解放运动——尽管参加者在政治上是无知的（因而在短期内不致形成一种革命的挑战），但这些运动都有损于垄断公司特权阶层的**社会霸权**。

所有主要的资本主义社会^①都以不同方式经历了重大的社会运动，这些运动最终在其经济增长的方式上和政治制度上产生了决定性的变化。在法国，1968年5月的运动是这个社会斗争过程的开始，这一斗争导致了戴高乐主义的危机和左派的复兴。在意大利，1968年的学生反抗运动，特别是在1969年工厂的“秋季热潮”运动，激起了一场剧烈的各方面的社会运动，引起了意大利资产阶级的统治危机，也促成了它初步与意大利共产党取得历史性的妥协。在英国，工会的日益激进化使工党上台执政，并且使工党内部形成了一个左翼核心，从而在保守的资本主义旧营垒中发展了一个有群众基础的社会主义的战略基地。社会斗争和政府机构内部危机的共

^① 这在一些社会主义国家中也同样十分明显，如中国的文化革命（1966年），捷克斯洛伐克的春季革命（1968年）和波兰的人民反抗运动（1971年）。

同压力，促使葡萄牙、西班牙和希腊的独裁政权垮台，自此以后，欧洲终于清除了法西斯主义。

更为明显的是，这些社会动荡到来的时候，正值世界资本主义制度受到帝国主义历史上最大的一次失败的挑战：印度支那战争的最后阶段导致越南、老挝和柬埔寨的解放。

这些国内和国际的社会冲突严重地损害了西方资本主义当权阶级的政治统治，而且威胁到其政体本身的稳定性。接着是政治人物的戏剧性更换和政权的法统突然发生危机。水门事件并不是一桩“意外事件”。正如本书要加以阐明的，这是随着六十年代社会运动而来的统治阶级内部政治矛盾的结果；是美国帝国主义霸权遭到削弱的结果；也是经济危机初步征兆的结果。无论如何，不能把在同一时期内所发生的许多类似事件看作是“意外事件”，例如戴高乐的下台，法国统治阶级的日益不稳；田中角荣在发生“丑闻”后的被迫去职；以及维利·勃兰特也在一次“丑闻”后被迫下台；洛克希德行贿的世界性“丑闻”，其影响十分严重，特别是在荷兰；意大利天主教民主党内部不断加剧的纷争；哈罗德·威尔逊出乎意外的退休据说是受了一件“丑闻”的间接牵连，以及诸如此类的事件。

同时，一个重大的思想意识危机已经对行为道德、家庭生活、商品生产以及消费等资本主义传统价值观念产生了腐蚀作用。有人抱着这样天真的信念，即尽管我们的社会关系是落后的、人压迫人的社会关系，但是我们从科学的进展得益非浅。生态学意识对这种认识提出了质疑。享乐主义、社交生活、个人享乐、自我完善和自我管理的新趋势对当前的生产、消费和权力的现行模式进行了挑战。当然，这些反叛是软弱无力的，是一种空想的自我肯定，而不是可供选择的政治行

动计划。但事实上这是社会改革的所有过程的历史经验。当社会运动还未形成一种有效的政治战略，不足以抗衡那些由政治经济制度中的既得利益集团所代表的反抗社会变革的势力时，社会运动就只能在实践上为创立新社会奠定基础。如果妇女不再操持家务（至少不比她们的丈夫做得更多），虽然这件事不能改变资本主义生产所决定的社会关系，但确实动摇了家庭中的权威，而这种权威乃是社会统一于主导价值观的基本途径。如果年轻工人每周有三天在厂外逍遥自在，这并非在实践一种马列主义原则，但确实瓦解了资本剥削劳动所必需的基本结构，即劳动自认其本身是劳动。如果称道“黑人是美的”，如果宣扬“民族团结是永远不可征服的”，中子弹照样可以布署。但是，美国少数民族中沉默的大多数为实现民族平等原则将开始行动起来，这将确定无疑地消除劳动市场中的种族隔离和工人阶级内部的分裂，从而动摇军界-工业界集团的统治。如果人们为了推广太阳能和反对核能而动员起来，他们虽然不至于摧毁生产能源的垄断公司（这些公司仍然可能控制任何可能生产的能源），但是他们却在保卫着人类的安全，支持着一种可以分散经营的能源（以反对必然要集中和垄断经营的核能），他们正在决定自己如何运用知识。这种活动客观上对科学只可以由大企业资本加以占用的制度起了破坏性作用。

诚然，所有这些趋势本身不会导致资本主义制度的总崩溃，因为只要没有与社会运动所表现的概念和矛盾相符的政治上的挑战和替代的方案，那么，现存的政治力量就可以靠拉拢、镇压和操纵等手段生存下去。然而，假若这些互相关联的因素并没有导致现存制度的总崩溃，那么，它们确实引起了一

场危机：七十年代世界资本主义危机。

正是在这个意义上，我们可以提到这种资本主义制度的结构性危机。但这并不是说，资本主义在一定的历史时期会自行瓦解。这种经济危机的灾难性景象更多地是与一些救世主的信念相关，而不是与社会研究相关。资本主义已经发展了强有力的社会控制和经济调节的机制，只要政治因素固定不变的话，就能防止现存制度的重大转变。尽管如此，资本主义制度在不同层次上的矛盾，还得需要对制度的职能作出根本性的改革；但是无论是结构内部的改革还是超出资本主义体系的改革，都取决于社会阶层和政治力量之间的平衡。但是无论在何种情况下，所谓结构性危机就是，在资本主义的生产、分配和经营管理的基本特征及其在社会组织上的表现，如果不加以根本的变革和改组，那么，资本主义制度要想发展和再生产就成为不可能的事。这就是本书在进行分析时的主要前提，而且也是本书的社会目的：我们将七十年代的世界经济危机当作一个进入新世界的阶梯，并对其现有的一些可能性进行探讨。正如我们可以将三十年代的大萧条看作为一个转入资本主义新历史形式的时期，看作世界大部分地区后资本主义生产方式发展的根源，同样，我们也可以这样看待七十年代的危机，并且自问一下：经济危机的根本原因是什么，经济危机对发达资本主义的结构和演变所产生的可以预见到的后果又究竟如何。

当然，鉴于这次危机的严重性，曾有许多人试图对这些问题作出解答，目的在于了解此种现象之后制订出“解决方案”。但是，这些“解决方案”实际上囊括了各种解释，这些解释主要是为各种不同的政治立场作辩护，它们大多只是从观察少量

孤立的事实而推断出来的一些趋势。而且，即使这些列举的趋势都是事实，它们是否是危机的起因而不是它的结果，仍尚待证实。因为要掌握世界范围中的整体交互作用的复杂情况是如此地困难，因此，人们能够理解一些简单的空想论据为何容易成立，而这些论据就是企图从基本起因上推断所观察到的全部现象，把这些现象作为全部矛盾的主要根源。前所提及的将这次危机称为“能源危机”的解释，正是运用这种方法得出的。这样，通货膨胀可归因于石油输出国的突然提价，而衰退则是利润率相应降低和信贷控制限制了需求所引起的。甚至用一种更为机械的解释来影响舆论，使人们相信能源和原料现在都匮乏；还要使我们相信，是“石油美元”打乱了世界货币制度，而且“阿拉伯酋长们”会将所有的东西买光，而我们则有被殖民化的严重危险。

可是，本书的目的并不在于和危机的空论进行论争，而是对其结构性的缘由进行缜密的探讨。因此，我们不会停下来分析这些论据，但是为了明晰起见，让我们回顾以下事实：

在总的能源方面，或者在具体的石油方面，我们并不存在短缺的情况（见表1）。在世界某些地区（美国与西欧）短缺的情况是可能存在的，同时石油生产国和消费国之间的力量对比关系也在恶化。但是要看到其他能源可以广泛发展。譬如煤之所以被舍弃，更多地是由于大公司的利益，而不在于生产率。现今液化煤正在生产。最为重要的是在发展核能和其他潜在可用的能源，尤其是太阳能方面所取得的技术进展。

能源危机并不是供应方面的危机。这是一个随着油价突然猛涨之后产生的能源价格问题，而油价的猛涨是在五种情况下产生的。第一，中东的国际力量对比关系向有利于产油